

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA)	
Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY	
Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO	
Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS	
M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER	
Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALAS MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA	
Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS	
Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS	
Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO	
Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO	
Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO	
Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON	
Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL¹

LIRIAN CIRO

Universidad del Valle y Universidad de Antioquía

NEUS VILA RUBIO

Universidad de Lleida

1. INTRODUCCIÓN

Es un hecho que, actualmente, las TIC en general, e Internet en particular, permean las vidas de los ciudadanos de todo el mundo; su léxico, el empleado para denominar todo lo relacionado con estas realidades, penetra en el discurso cotidiano de la mayoría de las personas. Sin embargo, este lenguaje, tan próximo al hablante medio, no deja de ser por ello un lenguaje especializado y, como tal, desde el punto de vista de la investigación lingüística, merece ser estudiado y caracterizado, máxime en un ámbito como el hispanohablante en el que, como todos sabemos, compartimos un mismo código lingüístico, la lengua española, pero con notables diferencias diatópicas.

La reflexión sobre lo anterior es lo que nos llevó a emprender una investigación² sobre este tipo de léxico, a caballo entre la especialización y la cotidianidad, que se ha centrado en describirlo y caracterizarlo, a la vez que en realizar un análisis contrastivo del mismo en el ámbito hispánico. El objetivo principal era aportar datos concretos con el fin de contribuir al debate sobre la unidad o la divergencia en los usos especializados de la lengua española, a través de un campo específico, en este caso, el léxico informático.

Teniendo en cuenta este objetivo, se construyó un corpus –delimitado temporalmente (2006-2010)– conformado por textos de páginas universitarias y de la prensa digital de los veintidós países de habla hispana que tienen el español como lengua oficial³. Recurrimos, asimismo, como elementos de contraste, a fuentes de carácter lexicográfico (diccionarios generales, corpus lingüísticos, bases terminológicas, diccionarios específicos del ámbito informático). A partir de los datos obtenidos, se realizó el respectivo análisis de los términos de la informática y la Internet desde estas tres dimensiones: morfológica, semántica y discursiva.

¹ Este trabajo ha contado con el apoyo del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML) de la Universidad de Lleida, grupo consolidado, reconocido por la Generalitat de Catalunya (2014 SGR 988), así como de una beca de COLCIENCIAS “Generación del Bicentenario” (Colombia).

² Dicha investigación lleva como título “El léxico de la Informática y la Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo”.

³ Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

En este texto presentamos el diseño de lo que consideramos la continuación natural de una investigación como la descrita, esto es, un glosario. Abordar esta fase del proyecto requiere organizar datos y resultados en forma de un repertorio lexicográfico que tenga en cuenta el uso tanto de las variedades como de las formas más generalizadas en el ámbito hispánico, para lo cual es necesario diseñar una planta que atienda a aspectos como: formato y extensión, selección del léxico, codificación, criterio cronológico, ordenación de los materiales, marcación, finalidad y soporte. Así pues, aquí presentamos el esquema de esta planta con algunas ideas acerca de la hiper, la macro y la microestructura; todo ello como muestra de la concepción de glosario que consideramos más adecuada para aplicar al léxico estudiado.

2. CARACTERIZACIÓN DEL GLOSARIO

Como hemos indicado, a partir de los datos recopilados en la investigación previa, así como de los resultados obtenidos, creemos pertinente seguir con la elaboración de una obra lexicográfica que dé cuenta de los aspectos morfológicos, semánticos y discursivos, entre otros, que hemos tratado en dicha investigación.

Un glosario es el tipo de repertorio que se ajusta a nuestros objetivos, de acuerdo con las diversas definiciones y concepciones que de este se han dado. Escogemos la de Haensch (1997: 47) como representativa: “un repertorio o listado, generalmente, no muy extenso, de palabras que pertenecen a un subconjunto del léxico, por ejemplo, terminologías técnicas, palabras coloquiales o jergales...”.

Por otra parte, hay que tener presente que para definir cómo es un repertorio lexicográfico, es preciso partir de varios aspectos que tomaremos, básicamente, de Haensch (1982, 1997, 2004) y de Porto Dapena (2002). Al respecto, este último autor (2002: 42) menciona cuatro factores en un diccionario: número y extensión de las entradas, modo de estudiarlas, ordenación y soporte de esta información; factores todos que tomaremos y complementaremos con lo propuesto por Haensch. Además, hay que tener presente que “la nomenclatura de las obras lexicográficas no es uniforme ni unívoca. Por esta razón, solo se puede caracterizar una obra lexicográfica describiendo todos sus rasgos distintivos, mediante criterios...” (Haensch 1982: 187). Son los que exponemos a continuación:

- *Formato y extensión de la obra lexicográfica*: El glosario que procuramos elaborar es pequeño; como máximo se presentarán mil entradas.

- *Carácter mixto*: Como bien señala la mayoría de los lexicógrafos, es difícil determinar los límites entre una definición lingüística y una enciclopédica. Si tenemos en cuenta las características del léxico de la informática e Internet en español y que las entradas de las que partiremos no serán solo lingüísticas (también hay números y símbolos), nos inclinamos por una combinación de ambos tipos de definiciones. Además, no debemos obviar que “todo diccionario terminológico es a la vez un estudio de las palabras y de las cosas; representa, por tanto, algo intermedio entre diccionario lingüístico y no lingüístico. Hasta qué punto es una u otra cosa resulta difícil de decidir *a priori*...” (Porto Dapena 2002: 48). De forma más general, esto es aplicable no solo a un diccionario terminológico, puesto que incluso en un diccionario de lengua es difícil determinar hasta qué punto se encuentra una información enciclopédica o una lingüística (Haensch 1982).

- *Sistema lingüístico en el que se basa*: Nuestro posible glosario parte de un corpus textual y de otros repertorios lexicográficos. Esto es importante en tanto el punto de referencia no será la competencia de un lexicógrafo, sino lo que se presenta en dichas fuentes. De ahí que la información de base, tanto para determinar el lemario como para estructurar el artículo lexicográfico, dependerá de los datos que nos brinden las fuentes seleccionadas. En nuestro caso, partimos de un corpus textual basándonos en fuentes escritas; por lo tanto, presentaremos ejemplos documentados y no inventados; además, contrastaremos todo esto con la información presente en diccionarios generales y específicos sobre este tipo de léxico.

- *Número de lenguas*: Nuestro glosario será monolingüe, puesto que se enmarca solo en una lengua: el español, y más específicamente en un campo temático: el léxico de la informática e Internet.

Un repertorio lexicográfico monolingüe es un catálogo que recoge la descripción lingüística de las unidades léxicas de una lengua, atendiendo a los más diversos criterios de selección: lingüísticos, culturales, ideológicos.

Porto Dapena (2002) plantea que un diccionario monolingüe se caracteriza teniendo en cuenta los siguientes criterios, los cuales se tomarán en cuenta en la planta del glosario a elaborar⁴:

En un diccionario monolingüe la lengua se halla empleada con una función metalingüística, puesto que se trata de una descripción del léxico mediante la lengua de que este forma parte.

Ofrece en cada artículo el significado o significados de la palabra mediante un sistema de definiciones, que en un diccionario bilingüe o plurilingüe resulta innecesario.

Se propone informar al usuario acerca del léxico de su propia lengua... (Porto Dapena 2002: 58).

- *Destinatarios*: El glosario que elaboraremos va dirigido a un público semi-especializado, es decir, un público que tiene conocimientos básicos de informática y en cuya vida cotidiana se puede encontrar con la necesidad de conocer el sentido o cualquier otra información sobre determinado término de la informática e Internet en español. Va, pues, orientado a un público general con conocimientos mínimos en el ámbito que nos ocupa.

- *Glosario en soporte informático*: Como era de esperar, de acuerdo con el tipo de léxico que se va a describir, será un glosario en soporte electrónico. Ello nos permitirá diversas formas de presentación, esto es, explorar lo que algunos autores⁵ llaman multidiccionario.

Por otra parte, es preciso tener presente que “un buen diccionario descriptivo debe renovarse a un ritmo más rápido que un diccionario normativo, para poder reflejar el uso real de la lengua actual, especialmente en cuanto a neologismos...” (Haensch 1985: 254). Dicha renovación es más asequible y ágil en un soporte electrónico. Según Porto Dape-

⁴ Aunque, claro está, teniendo presente que lo planteado por este autor es para un diccionario de lengua y el nuestro correspondería a un campo especializado. No obstante, se presentan, sin duda, elementos que son relevantes para cualquier tipo de trabajo lexicográfico.

⁵ Torruella i Casañas (2002), Águila (2006), Králik (2007).

na (2002), estos diccionarios superan a los presentados en papel, puesto que posibilitan, entre otros aspectos, una consulta más activa y rápida. Sin embargo y a pesar de ser conscientes de lo mucho que puede ofrecer el formato en papel, creemos que actualmente los diccionarios deben estar ideados en formato virtual y siempre con estas características: por un lado, han de tener posibilidades de actualización permanente, y, por otro, han de poder brindar al usuario cualquier tipo de información lingüística que este pueda necesitar. En este sentido, varios autores concuerdan en que no se trata simplemente de pasar del papel al formato virtual sin más, sino que resulta imprescindible una nueva concepción lexicográfica para el diccionario electrónico, de ahí que debamos detenernos en estos aspectos antes de proceder a elaborar un glosario como el que pretendemos.

En la tabla 1 presentamos una síntesis de la caracterización del glosario que elaboraremos:

<i>Extensión</i>	Reducida
<i>Carácter</i>	Mixto (lingüístico y enciclopédico)
<i>Sistema lingüístico en el que se basa</i>	Corpus textual y repertorios lexicográficos
<i>Número de lenguas</i>	Monolingüe
<i>Destinatarios</i>	Público general y semi-especializado (usuarios)
<i>Soporte</i>	Glosario en línea

Tabla 1. Caracterización del glosario.

3. METODOLOGÍA

En este apartado presentamos los recursos informáticos que hemos empleado para el diseño y posterior edición del glosario que hemos caracterizado.

En primer lugar, resaltamos el programa tIcorpus de Tshwanedje con el que hemos procesado el corpus de esta investigación, programa que permite visualizar listados de términos a la vez que indica su frecuencia de aparición; asimismo, posibilita su búsqueda en un microcontexto, así como la extracción de ejemplos. En el siguiente gráfico se presenta una captura de pantalla con los datos generales del corpus elaborado:

	Name	File name	it-to-juoc	Size	Types	Tokens	TTR%	Chars	Char Types
1	ARGENTINA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	3,471,154	34,488	567,556	6.1	3,471,154	132
2	ARGENTINA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	1,187,460	17,543	186,165	9.4	1,187,460	136
3	CHILE PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	1,123,365	21,204	182,148	11.6	1,123,365	119
4	CHILE UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	796,004	13,806	126,305	10.9	796,004	129
5	COSTA RICA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,691,550	27,422	434,920	6.3	2,691,550	137
6	COSTA RICA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	1,525,073	19,846	232,160	8.5	1,525,073	146
7	EL SALVADOR PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	873,646	14,325	138,747	10.3	873,646	127
8	EL SALVADOR UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	478,642	5,737	77,104	7.4	478,642	118
9	MÉXICO PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,548,805	27,339	412,675	6.6	2,548,805	140
10	MÉXICO UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,421,617	24,976	378,903	6.6	2,421,617	154
11	NICARAGUA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	481,953	11,180	77,399	14.4	481,953	112
12	NICARAGUA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	403,350	9,652	64,303	15.0	403,350	119
13	PARAGUAY PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,726,829	27,354	439,597	6.2	2,726,829	128
14	PARAGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	279,512	5,360	41,663	12.8	279,512	122
15	PERÚ PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	1,478,552	19,663	228,913	8.6	1,478,552	127
16	PERÚ UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	3,381,438	24,421	532,056	4.6	3,381,438	145
17	PUERTO RICO PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	266,576	7,572	43,484	17.4	266,576	111
18	PUERTO RICO UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	294,499	7,389	45,649	16.2	294,499	121
19	URUGUAY PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	1,103,953	18,450	181,947	10.1	1,103,953	122
20	URUGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	117,098	3,757	18,242	20.6	117,098	105
21	VENEZUELA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	775,521	12,975	116,145	11.2	775,521	116
22	VENEZUELA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,176,641	21,796	331,243	6.6	2,176,641	150
23	BOLIVIA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	296,970	8,716	48,440	18.0	296,970	113
24	BOLIVIA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	404,152	5,452	61,686	8.8	404,152	119
25	COLOMBIA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,902,794	27,712	471,037	5.9	2,902,794	132
26	COLOMBIA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	3,436,111	32,271	535,563	6.0	3,436,111	150
27	CUBA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	76,470	3,050	11,912	25.6	76,470	98
28	CUBA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	84,914	3,758	13,359	28.1	84,914	103
29	ECUADOR PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	4,502,131	37,064	724,896	5.1	4,502,131	135
30	ECUADOR UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	2,184,556	19,436	328,621	5.9	2,184,556	132
31	ESPAÑA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	5,214,197	40,742	850,954	4.8	5,214,197	138
32	ESPAÑA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	5,697,218	39,739	863,097	4.6	5,697,218	184
33	HONDURAS PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	244,072	6,796	39,428	17.2	244,072	113
34	HONDURAS UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	66,801	2,328	9,956	23.4	66,801	106
35	REPÚBLICA DOMINICANA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	491,673	11,593	78,396	14.8	491,673	118
36	REPÚBLICA DOMINICANA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	72,205	2,519	10,685	23.6	72,205	105
37	PANAMÁ PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	76,790	3,038	12,492	24.3	76,790	109
38	PANAMÁ UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	101,991	3,012	15,229	19.8	101,991	110
39	GUINEA ECUATORIAL PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	166,502	4,446	26,445	16.8	166,502	107
40	GUINEA ECUATORIAL UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	32,839	1,735	5,267	32.9	32,839	96
41	GUATEMALA PRENSA.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	587,703	12,633	94,222	13.4	587,703	115
42	GUATEMALA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docun	<input type="checkbox"/>	192,379	5,283	30,614	17.3	192,379	116

Gráfico 1. Datos del corpus.

En segundo lugar, presentamos una base de datos en Internet (www.lexicoweb.com), que hemos elaborado para la descripción de esta parcela léxica y que se utiliza para la organización de la información. Dicha base de datos ha sido diseñada a partir de una ficha léxica que contiene casillas para la descripción de diversos aspectos de los términos analizados, tanto desde el punto morfológico, como semántico y pragmático, tratando de este modo de brindar una descripción lo más detallada posible de cada vocablo presentado.

En el gráfico 2 presentamos un ejemplo de ficha léxica con la información recuperada de esta base de datos:

Ver **Editar**

red

Enviado por **Lirian Astrid** el Mié, 09/29/2010 - 09:49.

Término:
red

definición:
11. f. internet. En LA red puedes encontrar cualquier información. (DRAE)

Sinónimos:
web
Internet

Ejemplo de uso:
(ESPAÑA) Domingo incidió en que internet es «uno de los mejores medios de comunicación para generar nuevas líneas de negocio, ya que sirve para abaratar costes de comunicación; para facilitar la promoción de productos y servicios; para ganar prestigio entre otras empresas y clientes, o para mejorar la distribución, el marketing y las relaciones con los clientes». En este punto, resaltó la «revolución brutal» que supone internet y afirmó que una prueba de esto es «el traspaso de interés que se está produciendo de la televisión hacia internet. La red está quitando cada vez más horas a la televisión», gracias, sobre todo, a la «interactividad que ofrece este nuevo medio de comunicación». -1-

(ECUADOR) La cantidad de información, para todo tipo de fines, que circula en la Red es incalculable, al igual que su valor. Datos bancarios, de los registros civiles o científicos son blancos fáciles para un boicot, en el cual un país entero pudiera perder la identidad digitalizada de sus ciudadanos o un banco la información de su cartera vencida, por ejemplo. -2-

Fuente: Lingüística - Artículos

Datos completos de la fuente:
-1- ABC, internet genera conflictos porque está acabando con los intermediarios, 15 de junio de 2007, sin autor. Disponible en: <http://www.abc.es/hemeroteca/historico-15-06-2007/abc/Valenciainternet...> (PRENSA)
-2- Redacción Siete Días y AFP. La ciberdiplomacia pide pista para aterrizar. 07/03/2010. En: <http://64.59.73.51/Generales/Solo-Texto.aspx?gn3articuloID=230322> (PRENSA)

Estructura:
Simple

Categoría gramatical:
Sustantivo

Procedimientos de formación del término:
Semánticos

Información semántica:
Información pragmática:
Información diatópica: Ecuador
España

Observaciones:
Ecuador España

NUEVA FICHA LEXICA

Buscapalabras.
Glosario Fernández Calvo.
Mix Marketing online.
Universidade de Vigo.
Glosario de Internet.
Interdic.
Tugurikum.
Glosario Panamá.
Panda Security.
Glossarium. Diccionario Informático.
Wikipedia.
Formatos para referencias.

Gráfico 2. Visualización de un ejemplo de ficha léxica.

Por último, y además del programa tlCorpus y la base de datos Lexicoweb, empleamos el programa TLex, también de Tshwanedje, como una herramienta que nos permitirá, en un futuro, la configuración y edición de un glosario acerca de este ámbito léxico en español. A continuación, presentamos la interfaz del programa TLex, tal y como la hemos configurado hasta el momento:

TLex - [C:\Documents and Settings\user\My documents\TLex\léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico.tlDic] [Legacy Document Object Model]

File Edit View Lemma Dictionary Format Tools Window Help

Lemma: amigable LemmaSign=amigable Modified=2013-09-22 19:40:36 C:\

País PRENSA: Argentina=Ar, Chile=Ci, Colombia=Co, Costa Rica=CR, Cuba=Cu, UNNIVERSIDAD: Argentina=Ar, Bolivia=Bo, Chile=Ci, Colombia=Co, Co

amigable Ar Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ar Bo Ci Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Ve ancho de banda anfitrión apache aplicación aplicación web araña archivo ejecutable arroba autopista de información backuppear banco de datos bandeja de entrada base de datos base de datos relacional baudío beta bit bitácora blog blogero, ra bloggear blogero, ra amigable widget web 1.0 tuítear tutorial

amigable Ar Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve f. Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, el tratamiento de textos, etc. (2001)

aplicación web Ar Ci Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve f. Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, el tratamiento de textos, etc. (2001)

aplicación web 2.0 Co Mx Ec Es PR

araña Ar Ci Co Es Co Sv Es programa que inspecciona las páginas del World Wide Web de forma metódica y automatizada. Uno de los usos más frecuentes que se le da consiste en crear una copia de todas las páginas web visitadas para su procesamiento posterior por un motor de búsqueda que indexa las páginas proporcionando un sistema de búsquedas rápido. Las arañas web suelen ser bots (el tipo más usado de éstos). (WIKIPEDIA)

archivo ejecutable Pe Do Uy Co Sv Mx Pa

arroba Co CR Ec Sv Gt Mx f. Símbolo (@) usado en las direcciones de correo electrónico, que separa el nombre del usuario del dominio al que pertenece. (DRAE)

autopista de información CR Sv Ci Co

autopista de la información Ar Co Cu Py Pe Ci Co Sv Es Ni Pe

avatar Ar Ci Co CR Ec Es Hn Mx Py Pe Do Ve Ci Co Cu Es Mx Ni Ve

backuppear Ar Realizar una copia de seguridad.

banco de datos Ar Co CR Ec Es Mx Py Pe Uy Ar Ci Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pe m. Acopio de datos referidos a una determinada materia, que puede ser utilizado por diversos usuarios. (DRAE)

banda ancha Ar Bo Ci Co CR Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Ci Co CR Cu Ec Sv Es Mx Py Pe PR Do Uy Ve

bandeja de entrada Ar Bo Ci Co CR Ec Es Gt Mx Pe Do Pe Uy f. En un programa de correo electrónico, carpeta en la que se almacenan todos los mensajes que se han recibido. (DRAE)

base de datos Ar Bo Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Ci Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve f. Conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información. (DRAE)

base de datos relacional Ci Co Mx Co Ec Sv Es Hn Mx Pe Uy Ve

baudío Ci m. Unidad de velocidad de transmisión de señales, equivalente a un bit por segundo. (DRAE)

beta Ar Bo Ci Co CR Ec Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ec Gt Pe

Gráfico 3. Interfaz del programa TLEX.

En definitiva, estas herramientas informáticas nos posibilitan no solo un manejo fácil y cómodo de los datos, sino también una mejor organización de la información, de manera que podemos contar con entornos virtuales de trabajo que nos permiten disponer de varios recursos para las labores lexicográficas.

4. ESTRUCTURA LEXICOGRÁFICA DEL GLOSARIO

En los siguientes apartados presentaremos algunas ideas generales acerca de la hiper, la macro y la microestructura del glosario a realizar.

4.1. Hiperestructura

Los aspectos que tendremos en cuenta en la hiperestructura serán los siguientes:

- a. Listados de siglas: Consideramos importante incluir anexos de estos elementos de reducción, por cuanto son abundantes en este ámbito.
- b. Árboles temáticos: Con el fin de jerarquizar y organizar campos léxicos muy productivos, por ejemplo: seguridad informática (tipología de programas malignos), videojuegos, programas informáticos.

4.2. Macroestructura

En cuanto a selección del léxico, atenderemos a los siguientes aspectos:

- *Glosario parcial*: Este glosario será parcial, pues registra un subconjunto léxico. Como ya hemos indicado, nos centramos en un campo temático, de ahí que el repertorio léxico estará delimitado por dicho campo.

Algunos autores denominan a este tipo de repertorios léxicos, además de parciales, restringidos, selectivos, particulares, especiales o restrictivos. Lo importante es tener presente que todas estas denominaciones se refieren a un mismo concepto, de forma que este tipo de obras pretende representar “una fracción del léxico de una lengua” (Campos y Pérez 2003: 66). De ahí que exista una delimitación del léxico, objeto de estudio; por consiguiente, lo que podemos encontrar en este tipo de diccionarios es una descripción de un subconjunto léxico.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que muchos de los lemas que se incluirán han pasado a la lengua general, de manera que no solo son empleados por especialistas, sino que también pueden formar parte del acervo lingüístico de hablantes cultos o medianamente cultos de determinada sociedad. Ello se da, entre otros factores, por la difusión de dichos términos a través de los medios de comunicación.

Además, y a pesar de que los catálogos léxicos de especialidad “recogen las *voces pertenecientes a una especialidad*, es decir, las voces que se usan en los textos producidos en las comunicaciones especializadas y que remiten a conceptos propios de la especialidad de que se trate” (García 2001: 26), en nuestro caso, como ya se ha mencionado, los textos tomados son de corte más divulgativo. Así que no pocos de los términos que se incorporarán al glosario ya habrán pasado al ámbito de la lengua general, aunque mantengamos

la delimitación temática. En cualquier caso y en definitiva, todo lo que aparecerá en el glosario tendrá que ver con el ámbito de la informática e Internet en lengua española.

Lo cierto es que un glosario que represente al léxico informático debería ser de carácter especializado divulgativo, tal y como lo presenta Gutiérrez Rodilla (2005: 30):

la sociedad [necesita] buenos materiales de divulgación científica, entre los que deben encontrarse los diccionarios especializados divulgativos que, además de permitir a los diccionarios generales y a los de lengua liberarse de una buena parte de la terminología científica, presenten la información relacionada con ese vocabulario de una manera adecuada para las personas que no son especialistas en cada una de las materias. Es decir, diccionarios que sepan encontrar el equilibrio entre la precisión científica y la accesibilidad general...

En síntesis, nos inclinamos por un glosario parcial, sobre todo porque registraremos el léxico de un campo temático específico y su comportamiento en todo el ámbito hispánico.

- *Codificación selectiva*: A pesar de que Haensch (1982) indica que en el caso de los diccionarios parciales sería probablemente más fácil alcanzar una representación exhaustiva, nuestro glosario será selectivo, pues, según este mismo autor, es “difícil abarcar totalmente un vocabulario parcial en una obra lexicográfica, debido a la evolución constante de la lengua y a las muchas variantes diatópicas del vocabulario, por ejemplo, dentro del área hispanohablante...” (Haensch 1982: 153), lo que se aplica cabalmente a nuestro trabajo.

- *Criterio cronológico*: Desde el punto de vista temporal, el glosario se limitará a un periodo de cinco años, ateniéndonos a las fuentes textuales que hemos compilado (2006–2010). No obstante, no diremos que será un glosario sincrónico, pues “la sincronía en lexicografía es algo bastante relativo” (Porto Dapena 2002: 50) y más debido a las características de este léxico cuya evolución es continua.

- *Carácter descriptivo*: El glosario será descriptivo, porque tratará de reflejar voces que realmente son empleadas en el campo de la Internet y la informática en español. De otro lado, al decirse que un repertorio léxico es descriptivo, se debe tener en cuenta que este tipo de obras “no se preocupan por la corrección o incorrección, sino por el uso real del vocabulario a todos los niveles y, por lo tanto, se limitan a registrar los hechos sin prejuicios puristas de ningún género, careciendo de todo carácter prescriptivo” (Porto Dapena 2002: 67); lo que significa que se trata de describir la realidad lingüística, sin prescribir al respecto de cómo se debe utilizar determinada palabra. Por consiguiente, “el diccionario descriptivo tiene que reflejar la realidad del uso lingüístico, sin consideraciones puristas o estéticas y registrar también formas contrarias a la norma, extranjerismo y neologismos por poco aceptables o elegantes que puedan parecer...” (Haensch 1985: 227).

- *Ordenación de materiales*: Nuestro repertorio lexicográfico será semasiológico, es decir, que se partirá de la palabra a su significación. De esta manera, se descifrará o decodificará una palabra o una unidad pluriverbal: se presenta el lema y seguidamente sus correspondientes acepciones. Y se presentará en orden alfabético, ya que, como es sabido, es el único ordenamiento que permite una consulta rápida (Haensch 1997).

No obstante, también pretendemos que el usuario de nuestro glosario pueda realizar una consulta no solo alfabética, sino también de otros tipos, como por países, por sinónimos, etcétera.

Por otra parte, nuestro glosario será definitorio. Debido a que nos centraremos solo en un campo específico, se podría pensar que optaríamos por las equivalencias, pero no es así, pues queremos describir lo mejor posible cada uno de los lemas. Por eso, nuestro glosario contendrá definiciones.

En la tabla 2 indicamos de forma concreta y sintética los elementos que tendremos en cuenta en la macroestructura:

<i>Glosario parcial</i>	Registra un subconjunto léxico. Centrado en un campo temático (léxico de la informática e Internet).
<i>Codificación</i>	Selectiva.
<i>Criterio cronológico</i>	Restringido a un periodo de cinco años, ateniéndonos a las fuentes textuales compiladas (2006–2010).
<i>Carácter descriptivo</i>	Con el fin de reflejar voces que son realmente empleadas en el campo de la Internet y la informática en español.
<i>Ordenación de materiales</i>	Semasiológico. No obstante, el usuario de nuestro glosario podrá realizar una consulta no solo alfabética, sino también de acuerdo con otros criterios, como, por ejemplo, por países, por sinónimos, etc.

Tabla 2. Macroestructura.

4.3. Microestructura

Siguiendo a Haensch (1982), en el artículo lexicográfico de nuestro glosario enunciaremos un lema, tendremos indicaciones de categoría gramatical y marcas diatópicas, presentaremos definiciones y todas las acepciones posibles del lema; en la parte sintagmática, presentaremos el lema en contexto (ejemplos documentados), pues nos interesa validar el sentido de cada una de las entradas mediante los ejemplos; a la par, de ellos se pueden extraer conclusiones sobre el uso pragmático y gramatical de los lemas descritos. En la parte paradigmática, presentaremos sinónimos; además, registraremos variantes gráficas, gramaticales y semánticas frecuentes, siguiendo las recomendaciones que realiza Haensch (1982: 152) sobre la necesidad de incluirlas. Con la inclusión de sinónimos y variantes, nuestro glosario no solo servirá para decodificar, sino también para codificar.

En síntesis, en la microestructura, daremos cuenta de lo siguiente:

- a. Entrada o lema
- b. Origen/formación
- c. Categoría gramatical
- d. Marcas diatópicas
- e. Definición y todas las acepciones posibles
- f. Parte sintagmática: entrada en contexto (ejemplos documentados)
- g. Parte paradigmática: sinónimos, variantes gráficas y gramaticales

Finalmente, en la tabla 3 presentamos algunos ejemplos de artículos lexicográficos que incluiremos en el glosario, aclarando, eso sí, que todavía no hemos redactado las definiciones y que, por tanto, las tomamos de otras fuentes lexicográficas:

TIPOS DE ENTRADAS	EJEMPLOS
Términos univerbales	<p>colgar (Resemantización) 1. <i>verb. trans.</i> Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Introducir una información en una página web para su difusión (DRAE). En ella los internautas pueden pedir información sobre alguien, <i>colgar</i> fotos para facilitar su búsqueda y ofrecer datos sobre el paradero de personas. A las 18:00 GMT el sitio contaba con 1.100 registros. [COLOMBIA – PRENSA]</p> <p>SINÓNIMO: <i>subir</i></p> <p>2. <i>verb. pron.</i> Ar Co Es Dicho de un ordenador: bloquearse. U. t. c. tr. (DRAE). ...en la interfaz y en el concepto en sí del sistema operativo gráfico, y entre el 98 y el XP se accedía, de una vez por todas, a un sistema que no <i>se colgaba</i> diariamente, la primera impresión al usar Vista es que es un XP con la interfaz mejorada, más pulida, con más de atención en los detalles gráficos... [ARGENTINA – PRENSA]</p> <p>SINÓNIMO: <i>bloquear(se)</i></p>
	<p>compu (Préstamo léxico / acortamiento) <i>sust.</i> Ar CR Ec Gt Py Uy Computador/computadora. Ante todo, procuremos una buena comunicación con el niño Es fundamental, antes de exigirles una determinada conducta ante la <i>compu</i>, charlar sobre el tema (pro y contras) y dejar que ellos también opinen y se expresen al respecto. Confiemos en lograr acuerdo. [URUGUAY-PRENSA]</p>
	<p>spam (Préstamo crudo) <i>sust.</i> Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Correo electrónico enviado masivamente, generalmente de contenido publicitario (CLAVE). El <i>spam</i>, un fenómeno que actualmente considera diferentes tipos de medios de comunicación, es simplemente el envío masivo de mensajes no deseados a personas desconocidas, usualmente propaganda no solicitada. [MÉXICO-UNIVERSIDAD]</p> <p>SINÓNIMOS: <i>correo basura, mensaje no deseado.</i></p>
Compuestos ortográficos	<p>cortafuegos (Resemantización) <i>sust.</i> Ar Cl Co CR Ec Es Gt Py Pa Pe Ve Sistema de seguridad que impide a usuarios no autorizados acceder a una red privada (CLAVE). Dependiendo del desarrollador y de cómo esté configurado, el firewall será más o menos celoso a la hora de aprobar la conexión de una aplicación o proceso a Internet. Al ejecutarse la aplicación por primera vez (desde que se instaló el <i>cortafuegos</i>) una ventana informará que intenta conectarse a la Red, y nos pedirá que aprobemos o deneguemos este pedido. Es posible crear una regla para que no vuelva a pedir permiso. [ARGENTINA- PRENSA]</p> <p>SINÓNIMO: <i>firewall</i></p>
Sintagmas	<p>computación en la nube (Préstamo semántico traducción directa) <i>sintagma</i> Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Py Pe PR Sistema de almacenamiento de aplicaciones, datos y documentos de un usuario en un servidor al que este puede acceder desde un equipo conectado a internet sin necesidad de soporte físico específico en el equipo propio (IATE). usted dejará de guardar su información en la computadora que tiene físicamente al frente, para conectarse vía Internet con un servidor y depositar ahí la información. Este concepto se conoce como <i>cloud computing</i> (<i>computación en la nube</i>, donde la nube es Internet) y, de ahí, la importancia de que los servidores sean cada vez más rápidos para procesar dicha información. [COSTA RICA-PRENSA]</p> <p>SINÓNIMO: <i>cloud computing</i> VARIANTE: <i>computación en nube</i></p>

Tabla 3. Ejemplos de artículos lexicográficos.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

En síntesis, en este artículo hemos presentado una caracterización general que nos permite delimitar el tipo de repertorio léxico que pretendemos y este es:

- *un glosario*
- *en línea*
- *monolingüe*
- *lingüístico-enciclopédico*
- *definitorio*
- *descriptivo*
- *con ordenación alfabética*
- *parcial*
- *ejemplificado*
- *con inclusión de sinónimos y variantes*
- *con base en corpus y en otros diccionarios sobre el léxico*
- *divulgativo de la informática e Internet en el ámbito hispánico*

Asimismo y tras lo esbozado en las páginas anteriores, queremos insistir en la pertinencia de elaborar un glosario sobre el léxico de la informática e Internet en español que dé cuenta de aspectos morfológicos, semánticos, discursivos, entre muchos otros, de este campo terminológico.

Finalmente, también queremos recordar que se trata de un trabajo en proceso; por tanto, lo presentado es solamente el esquema de una labor que se irá desarrollando en adelante.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁGUILA ESCOBAR, G. (2006): “Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: Los diccionarios electrónicos”, en M. Villayandre Llamazares (ed.): *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, 1-23. <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Aguila.pdf>.
- CAMPOS SOUTO, M., PÉREZ PASCUAL, J. (2003): “El diccionario y otros productos lexicográficos”, en A.M. Medina Guerra (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 53-78.
- GARCÍA PALACIOS, J. (2001): “En los límites de la especialidad: los textos de divulgación científica”, en M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio, J. Schnitzer (eds.): *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 157-168. <http://seneca.uab.es/neolcyt/Estudios/pdf/Palacios.pdf>.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- HAENSCH, G. (1985): “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, Vol. 2, 227-254.
- (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- HAENSCH, G. et al. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HAENSCH, G., OMEÑACA, C. (2004 [1997]): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 2ª edición, corregida y aumentada).
- KRÁLIK, M. (2007): *Lexicografía española en la Red como una herramienta para traductores*. Tesina inédita. Universidad Comenio. Facultad de Filosofía, Departamento de la Hispanística. <http://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf>.
- PORTO DAPENA, J. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco libros.
- TORRUELLA I CASAÑAS, J. (2002): “Los diccionarios en la Red”, en G. Clavería (coord.): *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4*. Seminario de Filología e Informática. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 21-41.